

## **ВЛИЯНИЕ ВИЗАНТИЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ НА РАЗВИТИЕ СЛАВЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

**Slowa kluczowe:** kultura bizantyjska, literatura słowiańska

**Н**а славянскую культуру значительное влияние оказала византийская культура, изобразительное искусство, архитектура, политическая мысль, естественнонаучные воззрения, а также богословие. Важную роль в развитии литературы сыграло присоединение славянских народов к культуре Византии путем принятия христианства. Вместе с христианством на Русь пришла византийская литература. Основную часть этого пласта составляли богослужебные книги и религиозные книги для чтения. К первым относятся Евангелие, Апостол, Псалтырь, Служебник, Требник. Псалтырь заняла важное место в христианском культе, оказала влияние на фольклор и средневековую словесность, по ней учили читать и писать. С помощью данных книг определяли правила проведения службы, изучали церковные законы.

К религиозным книгам для чтения относят поучения, сказания, толкование Священного Писания, богословские трактаты, «Четьи-Минеи», Патерики, сборники цитат из сочинений Отцов Церкви, древних мудрецов. На Руси книги такого содержания начинают переписывать в конце X–начале XI века. Самыми известными из них являются Остромирово Евангелие и Изборник, созданный на основе болгарского оригинала.

Практика проведения церковной службы требовала соответствующих книг. Богослужебные книги на старославянском языке уже были написаны в Болгарии и распространялись на зависимых от Византии в культурном плане территориях – на Балканах, в Чехии, Моравии, Паннонии. Богослужебные тексты раннехристианского периода, византийские и болгарские религиозные историографические, поучительные и природоведческие произведения, а также произведения для домашнего чтения составили общий фонд славянской письменности. Одинаковой была такая литература в Болгарии, Сербии, Румынии, Молдавии и на Руси.

Перенос богослужебной литературы и литературы для чтения на Русь повлек за собой овладение болгаро-византийским искусством (мастерством) рукописной книги.

К X-XI векам книги на Руси уже были написаны уставом на пергаменте. Книги украшались не только цветными миниатюрами, но и золотыми и серебряными окладами с эмалью, чеканкой, жемчугом, драгоценными камнями. Современные исследователи считают, что при разлиновке пространства книжного листа переписчики придерживались тех же правил, что и иконописцы.

Если богослужебные и церковно-канонические тексты копировались с соблюдением точности, то книги апокрифические, для гадания и другие могли включать в себя изменения, сделанные переписчиком с целью приспособить их содержание к местным условиям. Повествовательные и исторические произведения часто были анонимными, следовательно, переводчики могли свободно вносить авторские изменения<sup>1</sup>.

Д.С.Лихачев считает, что термин «влияние» не совсем удачен. Процесс передачи духовных ценностей от одной культуры к другой он называет трансплантацией<sup>2</sup>.

Переводные произведения изменялись, приобретали местные черты, наполнялись новым содержанием, развивали новые формы. Отправной точкой пути «оригинальное византийское произведение – переводное произведение – новое славянское произведение» будет трансплантация, а затем её продолжает влияние одной литературы на другую. По мнению Д.С.Лихачева, жёстко делить древнерусскую литературу на «оригинальную» и «переводную» нельзя, так как «переводная» литература была частью национальных культур и не имела чётких границ, отделяющих её от литературы оригинальной. Переводчик вносил в произведение сведения из политической жизни, информацию об общественных отношениях, свойственных данной области. Необходимо отметить, что многие произведения были написаны на «священноучёных» языках (Д.С.Лихачев) Средневековья – латинском, церковнославянском, санскрите. Впоследствии такая литература переводилась на национальные языки. Переводчик поэтому выступал в роли соавтора текста<sup>3</sup>. Наднациональной «литературой-посредницей» (Д.С. Лихачев) у южных и восточных славян была древнеболгарская литература. Ранняя христианизация Болгарии дала возможность болгарской литературе усвоить из византийской сложные произведения и развить собственную письменность. Читатели на Руси благодаря такому переносу могли ознакомиться с древними письменными памятниками, поскольку многие авторы (например, Евстафий Фессалоникийский) комментировали произведения античных авторов. Вместе с тем, в болгарской литературе письменность начинает развиваться согласно сфере применения – появляется деловая письменность, богословская,

<sup>1</sup> Д. С. Лихачев, *Развитие русской литературы X-XVII веков. Эпохи и стили.* – Л., Наука, Ленингр. отд-ние, 1973, с. 21.

<sup>2</sup> Тамже, с. 15.

<sup>3</sup> Тамже, с. 23.

естественнонаучная. Наиболее хорошо читатели были знакомы с канонической литературой, без которой церковная служба не могла проходить по правилам. Болгарская литература-посредница в значительной степени состояла из переводной литературы, следовательно, славянская литература будет включать в себя сюжеты и мотивы из разных памятников – предвизантийских и византийских, греческих и иноязычных.

Литература-посредница обладала своим наднациональным церковнославянским языком, общим для всех южнославянских и восточнославянских литератур фондом памятников и единой литературной судьбой, единым литературным развитием. Болгарская литература дала Руси литературный язык, на котором были написаны эти книги<sup>4</sup>.

Разнообразна переводная литературы и с точки зрения деления на прозу и поэзию. К прозе относят исторические произведения – собственно исторические произведения, жития, ораторские сочинения, письма, сочинения по археологии и другие. Из поэтических сочинений очень популярными были молитвы, гимны и псалмы. Они закрывали тот отсутствовавший у славян пласт собственной поэзии, который был так необходим.

В переходный период к византинизму появляется «Всемирная хроника», которую написал византийский историк и писатель Иоанн Малала (ок. 491 – ок.578), известная на Руси с XI века. «Хроника» на Руси появляется через латинские и славянские переводы. В XI веке историограф Георгий Амартол пишет ставшую популярной на Руси «Хронику», которая была переведена на славянский язык и стала одним из богатейших источников сведений по истории, этнографии и метафизике для сербов, болгар и русских. В конце X в. и первой половине XI века в Византии не было исторических трудов, только начиная со времени правления Комнинов появляются образованные люди, в чьих трудах в живом изложении читатель находит мастерски обрисованные характеры известных людей. Читатель на Руси благодаря трудам Анны Комнины, дочери царя Алексея I, и Никифора Вриенния мог получить сведения о Западных странах, так как Византия в войнах с крестоносцами хорошо ознакомилась с Западом. Известны труды таких историков, как Георгий Кедрин, Иоанн Зонара, Михаил Глика. Но после завоевания римлянами Византии и господства латинского языка литературная деятельность была приостановлена.

В обширной литературе житий – биографиях духовных и светских лиц, канонизированных христианской церковью – находим интересные исторические факты, отсутствующие в историографической литературе. На Руси жития изучались как исторические, литературные и лингвистические источники. Это были

---

<sup>4</sup> Тамже, с. 33.

преимущественно переработанные сказания, пришедшие из Римской империи. В X веке в Византии их переработкой занимался Симеон Метафраст. «Сказание и Чтение о Борисе и Глебе» (дошло до нас в «Успенском сборнике»), жития первых русских святых – житие Владимира I Святославича, житие Ольги, житие Феодосия Печерского – включены новгородским архиепископом Макарием в «Великие Четьи-Минеи». В жизнеописании Дмитрия Солунского сообщаются новые и интересные моменты в славянской истории – об антагонизме между греческим и славянским населением, между центром и провинциями империи.

В ораторских произведениях духовного и светского содержания, в хвалебных и надгробных речах закреплялся только что свершившийся исторический факт. Например, перевод бесед Константинопольского патриарха Фотия открыл тот факт, что Фотий способствовал распространению влияния византийской церкви в славянских землях – в Болгарии, Моравии.

В Средние века понятие «авторство» было своеобразным. Произведения известных писателей, богословов, ораторов оберегались от утраты имён. Такие произведения копировали, на них делали ссылки с указанием имени автора. Книги в Средневековье распространялись очень медленно, в основном читатель мог ознакомиться с уже давно написанными и переписанными произведениями. Оригинальные и переводные произведения дошли до нас не в подлинниках, а в сравнительно поздних списках, отстоящих по времени от эпохи создания текстов на два-три столетия<sup>5</sup>.

Самостоятельная жизнь древнеболгарского литературного фонда началась на Руси быстро, и вскоре начала выработываться оригинальная манера письма. В результате переработки возникали восточнославянские региональные варианты древнеболгарских, а позднее и древнегреческих текстов. Региональный вариант – это группа списков одного произведения, в которой имеются местные особенности, объединённые общими принципами переписывания текста в конкретной культурно-исторической области. На основе региональных вариантов составляли разные редакции одного произведения. В восточнославянских региональных вариантах древнеболгарских книг и их редакциях появляются оригинальные вставки и начинает применяться древнерусский язык, представленный одним из восточнославянских диалектов того времени. Таким образом, процесс создания редакций означал, что византийские произведения, пришедшие на Русь через болгарское посредничество, продолжали на славянских землях свою жизнь. Этот факт свидетельствует о зарождении собственного литературного творчества.

<sup>5</sup> Н. А. Мещерский, *Проблемы изучения славяно-русской переводной литературы XI-XV вв.* // «ТОДРЛ», М.; Л., 1964, т. 20, с. 180-231.

Наиболее активно древнеболгарское книжное наследие начало проникать на Русь в конце X – начале XI века. Хотя большинство произведений пришло на Русь из Византии в переводах с болгарского языка, ряд памятников старославянской письменности был переведён с латинского в Чехии. Это апокрифическое Никодимово Евангелие, «Беседа о Евангелии» папы Григория, легенды о князе Вацлаве, житие княгини Людмилы и другие.

Начиная с самых ранних фаз, процесс литературной трансплантации практически совпадает с началом самостоятельной деятельности. Это значит, что оригинальная литература на Руси не заменяла переводную, а развивалась параллельно под её влиянием. В процессе овладения славянскими переводчиками художественным мастерством переводные произведения выступают не в качестве образца, а ускоряют процесс развития оригинальной литературы.

Вопрос о влиянии византийской литературы на русскую рассматривал Д.С.Лихачев в своём труде «Развитие русской литературы X-XVII веков». Он считает, что «византийская литература не могла повлиять на русскую, так как последней попросту не было». У славян «был фольклор, высокая культура устной ораторской речи, но письменных произведений до появления у нас переводных произведений не было вообще»<sup>6</sup>. Влияние византийской культуры на славянскую началось позднее, когда был осуществлён перенос и когда литература уже существовала, развивалась. Произведение византийского происхождения в итоге становилось произведением местной, национальной литературы, оно было написано с учётом моральных и эстетических идеалов, выработанных славянами.

К XI-XIII векам литература использовалась не только в узко церковной сфере, но и в сфере общественной. Следовательно, для применения литературы с целью воздействия на умы людей не в храме, а в повседневной жизни нужны были новые литературные жанры. Таких жанров в заимствованной болгаро-византийской литературе не было. В XI-XIII веках у восточнославянских народов начинает формироваться жанровая система, которая до XV века была одинаковой.

Библия, лежавшая у истоков литератур всех христианизированных народов, полностью на славянский язык была переведена только в 1499 году. Ветхий Завет давал примеры литературных жанров, на его основе формировались эстетические взгляды читателей. Новый Завет был любимой книгой для чтения, поскольку содержал прекрасные примеры мудрых мыслей и заставлял над ними задуматься.

Большое распространение получили книги, в которых были описаны способы гадания. Такие книги часто носили антихристианский характер, но сначала они не запрещались церковными властями.

---

<sup>6</sup> Д. С. Лихачев, *Развитие русской литературы X-XVII веков. Эпохи и стили.* – Л., Наука, с. 21.

Среди известных восточным славянам агиографических произведений были произведения с занимательными, авантюрными сюжетами, так как византийские авторы использовали фабулы древнегреческих приключенческих романов. Также были произведения, в которых устанавливались догматические истины, с их помощью формировалась общественная мораль. Часто такие тексты распространялись в сборниках, например, «Четьи-Минеи» и Пролог. Предположительно, Пролог был переведён совместно древнеболгарскими и древнерусскими монахами на Афоне или в Константинополе. В более позднее время Пролог, как и Псалтырь, утрачивает своё богослужбное значение и становится книгой для чтения, способствуя развитию у восточных славян таких жанров, как поучение, повесть, стихотворение религиозного содержания. Пролог был дополнен оригинальными восточнославянскими текстами – житием Кирилла Туровского, «Сказанием о похоронах Ольги» и др. «Четьи-Минеи» после дополнений становятся известны под названием Успенский сборник.

Представить строение мира человеку давал возможность Шестоднев (Василия Великого и Иоанна, экзарха Болгарского). Эта книга знакомила читателя с философскими воззрениями, антропологией и др. Своего рода энциклопедиями, имевшими значение в качестве исторических произведений, были хроники. В них содержались сведения по географии, читатели также знакомились с цитатами из учений Платона и Аристотеля. Хроники показывали исторический процесс от сотворения мира и до современности, формируя у человека мысль о непрерывности развития человеческого общества.

Сведения об исторических событиях читатель мог узнать из «Летописца эллинского и римского». О зарождении христианства говорится в «Повести о разрушении Иерусалима» – древнерусском тексте XII века, представляющим собой творчески переосмысленную «Историю Иудейской войны», написанную Иосифом Флавием в 75-79 годах в Риме. Чтобы сделать текст понятным, переводчики, сохранив художественные средства и приёмы, ввели древнерусские понятия и названия.

Невозможность читать большое количество текстов привела к тому, что до XVI века самым важным фактором литературной жизни была традиционность. Тексты новых житий были написаны согласно таким нормам, что читатель заранее знал сюжет, но интерес к чтению не утрачивался: в осмыслении событий главным были всё более усиливающиеся от каждого последующего прочтения духовные переживания.

В XI-XII веках с древнегреческого языка переводились произведения со сказочным сюжетом, в которых описывались путешествия, то есть тексты, не связанные с церковью. Часто переводчики изменяли жанр произведения и вместо эпической поэмы, например, получалась фантастическая повесть.

Нужно отметить, что наибольшее и преимущественное распространение имели тексты, непосредственно связанные с богослужебной практикой. Произведения религиозной направленности активно начинают переписывать в скрипториях и монастырях Киевской Руси. Литература выполняла поучительную, патристическую, воспитательную функцию, в это же время жизнь в таких произведениях отражалась неадекватно, так как многие общественные явления упускались, а упор делался на религиозные чувства. Ситуация изменилась с середины XII века, когда у восточных славян возникают самостоятельные литературные школы. Причиной таких изменений, трансформации жанровой системы литературы становятся события XI века: изменение общественного строя – установление новой социальной системы – феодализма. С формированием у восточных славян исторического сознания главной становится мысль о равноправии христианских государств. С этого момента можно говорить о зарождении оригинального литературного творчества. Когда славянские земли становятся политически независимыми от Киева, начинается более активное развитие литературы. На основании переводных произведений и фольклора появляются новые жанры. В стремлении земель к независимости в произведениях усиливается разработка темы о равноправии и свободе. Это время можно считать началом возникновения национальных литератур.

Деловая письменность на Беларуси была представлена (смоленскими и полоцкими) торговыми, договорными, судебными грамотами. Тексты грамот часто попадали в летописи, давая читателю образец делового стиля. Поскольку текст летописей составлялся на разговорном белорусском языке, такие документы служили основой для развития языка и литературы Древней Беларуси.

В XII–XIII вв. в результате тесного взаимодействия литературы и фольклора появляется самое высокохудожественное произведение в Древней Руси – «Слово о полку Игореве». Автор, соединив книжные и фольклорные традиции, создал уникальное произведение лироэпического жанра. Будучи христианином, он вместе с тем прибегает к опоэтизированным языческим образам. Так, говоря о неудачном походе Игоря Святославича в 1185 году, автор в своём произведении соединяет патристические, исторические, мифологические, героические, лирические мотивы. В произведении отражаются новые общественно-политические события тогдашней Руси, становится понятным, откуда у русских появилась идея духовного родства в благородном деле защиты родины от внешнего врага<sup>7</sup>.

Соединение литературы с фольклором на Руси осуществлялось поэтапно. Литературные жанры были заимствованы в Византии и Болгарии и в XI–XII веках

---

<sup>7</sup> Н. А. Мещерский, *Искусство перевода Киевской Руси* // «ТОДРЛ». М.; Л., 1958, Т. 15, с. 54–72.

приспособлены для богослужебной деятельности. В XII-середине XIII века в связи с развитием нового общественного сознания система жанров претерпела изменения, в результате которых в литературе стали отражаться культурные, политические, социальные события. Жанры средневековой русской литературы были тесно связаны с их употреблением в быту – светском и церковном. В этом их отличие от жанров новой литературы.

У русских, белорусов и украинцев до начала XII века литературный процесс был общим, однако в результате приобретения определённой независимости и отделения земель изменялась ментальность населения, и это определённым образом сказывалось на содержании, стиле художественных произведений.

С начала XIII века в связи с различиями у восточных славян в материальном, культурном, политическом плане писатели создавали совершенно разные по тематике и идейному содержанию произведения. Военные действия, неустроенная жизнь не позволяли уделять время написанию новых литературных произведений, поэтому литературный процесс заключался в переписывании произведений древних мастеров слова. Сохранение традиций, исторических сведений осуществлялось в первую очередь за счет написания летописей и новых редакций уже известных произведений и увеличения их количества.

Период конца XIII – начала XIV века был последним периодом истории Древней Руси. Междоусобицы, ухудшение уровня жизни приводили к возврату к феодальной централизации на новой этнической основе. Последний период в истории Древней Руси можно считать началом развития собственно русской, собственно белорусской и украинской литературы и истории.

Таким образом, в результате обособления литературы от влияния церкви и государства у русских, белорусов и украинцев создаются литературные произведения, свидетельствующие о написании их на определённой территории, в условиях сложившейся культурно-политической ситуации конкретного общества.



## **SUMMARY**

*Larisa Gritsuk, Brest*

### **The influence of Byzantine culture on the development of Slavic Literature**

**Keywords:** Byzantine Culture, Slavic Literature

Slavic culture was greatly influenced by Byzantine culture, arts, architecture, political science, scientific ideas and also theology.

A very important role in the development of literature belongs to joining of the Slavs to Byzantine culture by accepting Christianity. The initial division of literary works into the works, for example, of juridical type, historical, theological type, with the time required all of them to have artistic expression. Interaction with folklore, with the high level of oral tradition of the Slavs led to the development of artistic qualities of literature and to the broadening of its social functions.

Transformation of borrowed genres made foundation for creating first common Slavic original literary works, such as hagiography, record, story, chronicle and others.

The influence of Byzantine culture on Slavic culture began later, when the shift had already finished and Slavic literature already existed and was developing. As a result, the Byzantine literary work became the work of local, national literature, which was written, taking into consideration moral and aesthetic ideals, developed by the Slavs.